

- Ficus guadalajarana*, WATS. N. Mex. *Tlilamatl*. N. V. Amate prieto. Hab. Guadalajara, Cuernavaca.
- Ficus jaliscana*, WATS. N. Mex. *Texcalamatl*. N. V. Amate amarillo. Hab. Guadalajara, Cuernavaca.
- Ficus lancifolia*, HOOK. N. Mex. *Itzamatl*. N. V. Amate, Hule. Hab. Hoaxtepec, Orizaba y Sur de México.
- Ficus nymphæifolia*, LINN. N. Mex. *Amacostic*. N. V. Texcalamatl, Amate amarillo, Chietla. Hab. Tepoxtlán.
- Ficus padifolia*, H. B. K. N. Mex. *Amazquill*, *Coamichin*. N. V. Amezquite, Camichín (Véase *Carpología Mexicana*, M. Bárcena, p. 93). Hab. Acapulco y Alvarado.
- Ficus petiolaris*, H. B. K. N. V. Amate amarillo. Hab. Cuernavaca.
- Ficus tecolutensis*, MIQ. N. Mex. *Tlilamatl*. N. V. Amate prieto. Hab. Cuernavaca (Est. de Morelos).
- Ficus radula*, WILLD. *Ficus retusa*, L. s. Moc. et Sessé. N. Tarasco, *Siranda*. Hab. Xorullo (Est. de Michoacán).
- Ficus* sp. A. GRAY. N. V. «Lageara.» Hab. Hac. de San Miguel, á una milla de Batopilas (Est. de Chihuahua).
- Ficus* sp. A. GRAY. N. V. «Chalate» ó «Lalate.» N. Mex. *Tzalatl*. Hab. Hac. de San Miguel, á una milla de Batopilas (Est. de Chihuahua).
- Ficus* sp. N. Mex. *Coamichin*. Hab. Colima. (Véase *Cont. U. S. A. Nat. Herb.*)

ORQUIDÁCEAS.

- Epidendrum pastoris*, LLAV. et LEX. N. Mex. *Amatzauhtli*. Hab. Michoacán y Tepoxtlán.
- Dendrobium aloideum?* LLAV. et LEX. N. Mex. *Amatzauhtli*. Hab. Michoacán.

PLANTAS SIN IDENTIFICAR.

- Amatzallin*. Hab. Quecholac (Est. de Puebla).
- Amatic teocaltzincense*. Hab. Teocaltzinco (Est. de Morelos).
- Amatic secunda*. Hab. Ocpayocan (Est. de Morelos).
- Tlalamatl tertia*. Hab. Tepoxtlán. Asclepiadeas?
- Quauhtlalamatl*. Hab. Cerca del volcán del Popocatepetl. Leguminosa?
- De altera Tlalamatl*. Sin localidad. Leguminosa?
- Quereri*. Hab. Huacana. Leguminosa?
- Tlalalamatic*. Hab. Regiones frías. *Cuphea angustifolia?* Litrarieas.

México, 5 de Noviembre de 1900.

Dr. M. Urbina.

ANÓNIMO MEXICANO.*

CAP. 1.º

CAP. 1.º

Nican pehuá inic quenin in achtopa o altepe-manaco nican yancuica Mexicatlalpan Tenochtitlan.

Mitoa motenehua ca yehuantin in tolteca tlac hueyaque iztac inintlaquen huehueyac imicxic tlatlainia inin tlaca yehuantin in achtopa ohual azico mitoa ompa hualaque tonalco icalaquian in equin hualyacaque chicome pipiltin yaotetequihuaque motocayotiaya mic ce Tzacatl, Tlacatzin Ehecatzin Cohuatzon, Tziccohuatl, Tlapalmetzotzin, Mezotzin; mitoa ohualtoto coque in ompa in tlalpan manaian ipanpa inin tla-camecayo cenca miequiaque yehuantin inin quenin achto oquihual huicaque tla-

Aquí empieza (la relacion de) cómo los primeros vinieron á poblar acá, en la nueva tierra México, Tenochtitlan.

Se dice, se refiere que éstos, los Toltecas, (eran) crecidos de cuerpo, sus vestidos blancos, largos, les llegaban hasta los pies.¹ Estos hombres fueron los que primero llegaron. Dícese que vinieron de hácia la parte de poniente, que los condujeron acá siete señores, capitanes, (que) se llamaban el primero Tzacatl, (y los demás), Tlacatzin, Ehecatzin, Cohuatzon, Tziccohuatl, Tlapalmetzotzin, Mezotzin. Se dice que vinieron desterrados de la tierra donde moraban, porque su raza aumentaba

1 Literalmente: «acababan en sus pies.»

* La publicación de manuscritos en mexicano es siempre interesante, no solamente por lo que se refiere á la historia, sino también en lo relativo á la lengua. Así, el Sr. D. Francisco del Paso y Troncoso, Director del Museo Nacional, ha publicado en Europa dos autos sacramentales en mexicano, los cuales han llamado justamente la atención. Por eso he creído oportuno dar á la estampa este anónimo mexicano que tenía yo en mi colección, el cual da nociones del señorío de los toltecas y del de los chichimecas de Texcoco, y comienza, hasta donde llega la traducción, á dar cuenta de la venida de los méxicas. Encargué esta traducción á mi buen amigo el P. Aquiles Gerste, sabio muy competente en la materia, quien la acompañó de notas y escribió como advertencia las siguientes líneas: «En varias partes el texto mexicano es manifestamente incorrecto, y á veces difícil de entender por los disparates del copista. Poca puntuación, y ésta frecuentemente equivocada. Con todo, es interesante el manuscrito. Los hechos que refiere son conocidos; pero presenta algunas variantes que no son de despreciar. Tiene buen número de términos que no se hallan en Molina ni en Remi Simeón. La traducción es literal, en cuanto ha sido posible. Lo que se ha suplido, para hacerla más clara, va entre paréntesis.»

Como el P. Gerste no pudo acabar la traducción, porque tuvo que partir para Europa, publico el resto del manuscrito solamente en mexicano. De todas maneras será un buen documento para la historia de México.—*Alfredo Chavero.*

lli Ichcatl ihuan mochi inoccequi achotl, mahuitic chalchiuhteme, coztic teoquitlatl, iztac teoquitlatl ohual quizque Huehuetlapatl inchayocan mitoa xihuitl ce tecpatl, cayehuatl inicope huaya inecahuitl ini pohual, auh no huian zan nenque ahmo campa motlalitiaque yequine óazico Tolantzinco in campa oquipouhque ce cahuitl ca quiapiaya ompoali ihuan matlactli omome xihuitl quitocatiaya toxihu.

Azque in tlalpan oncan opanoque ohualaque Tollan in canpa oquipixque in achtopa in tlatocauh motocayotiaya Chalchiuhtlanetzin opeuh tlatocati ipan xihuitl chicome acatl, inic ome in tlatocauh motocayoti Ixtlilcucuechahuac, inic yei in tlatocauh Hueitzin Totepeuh, inic macuilli tlatoni, Nacazcayotl, inic chicuacentel Mitz, inic chicome otlatocatic ce cihuatl itoca Xiuhztaltzin otlannahui xihquixti, inic zatepan ce mochtin teteutin qui huicataque: in ce teuhlti otlatocatia on poali ihuan matlactli omome xihuitl maçihui hoc nemizquia zan ic omotzacuata niman ocalaquia inihuecapan Piltzin noce in tlatoque inic chicuei teuhltlatoni motocayoti Tecpancaltzin ipan inin cahuitl oxixique omoxexeloque in tolteca auh inin Tecpancaltzin oquicauh omome ipihuan ce itoca Xitotzin in occe Pochotl, omocauhque ininque ocan Ahuelhuacan inintlaca ixaltique ca omotlali que pahcaocoxcayotica ocaçic centzontli ihuan macuilpoalli xihuitl, auh in zan onenque cuauhtla, tepetlaocacic macuilpoalli ihuan nahui xihuitl, auh inic ocnpoliuhque mitoa ca mic cenca omayanoloc otlapotohuac ayocle tlaqualli omochiuh nocencan ma-

mucho. Así trajeron éstos acá, por primera vez, maíz, algodón, y todas las demás semillas; preciosas piedras chalchihuites, oro (y) plata.

Salieron de Huehuetlapal, su patria, (según se dice, en el año *ce tecpatl*, que éste era (el año) con que empezaba entre ellos la cuenta de una edad. ¹ Y andaban vagueando por todas partes «sin asentarse en ninguna.» ² Llegaron finalmente á Tolantzinco, en donde contaron una edad, «que era de cincuenta y dos años.» ³ (lo que) llamaban *toxihu* (nuestros años).

Llegados á esa tierra, de allí pasaron (y) se fueron á Tollan, donde tuvieron su primer soberano llamado Chalchiuhtlanetzin: comenzó á gobernar en el año *chicome acatl*. Su segundo señor se llamó Ixtlilcucuechahuac; el tercero Hueitzin; (el cuarto) Totepeuh; el quinto jefe (fué) Nacazcayotl; el sexto, Mitz; (en) sétimo (lugar) gobernó una mujer llamada Xiuhztaltzin: duró cuatro años en el gobierno; y «después ejercieron el poder todos los señores juntos. ⁴ Cada soberano reinaba cincuenta y dos años, (y cumplidos éstos) aunque viviese mas tiempo, inmediatamente cesaba. Luego entraba (á gobernar) su hijo primogénito, ⁵ ó los señores.

El octavo rey se llamó Tecpancaltzin; en cuyo tiempo los Tolteca se desparramaron, se esparcieron. Este Tecpancaltzin dejó dos hijos suyos, llamados el uno Xitotzin, el otro Pochotl. Se quedaron éstos en Ahuelhuacan.

Aquella gente pobló y ocupó la tierra con agradable paz por espacio de quinientos años; y estuvo vagueando por bosques y cerros ciento cuatro años, ⁶ hasta que acabó enteramente: porque (según dicen)

1 Lit.: «este era cuando empezaba su cuenta de un tiempo.»

2 Lit.: «No se radicaban en alguna parte.»

3 Lit.: «guardaban ú observaban 52 años.»

4 Lit.: «de suerte que ó hasta que. . . todos los señores gobernaron.»

5 Lit.: «alto, elevado.»

6 Lit.: «Estos hombres poblaron y se asentaron, todavía pasaron 500 años; y solamente vivieron en bosques y cerros, pasaron 104 años.»

chiotoc; ca ce in teuhlatocauh otzitzquiloc ca mochintin o cetitcatca in teo.

Ca tlapohuali quitotica Mex, axcan motocayotia, quipeaya inin teocal in imiztlaca theohua quin monextili in ayectli, quenami ce tlaca huei acca imatzaltica oquin mimicti miequintin moztlatlica quitaque ipan ce tepetl huecapan ixictla iztac piltzintli cenca mahuitic macihui palanquicatque in itzontecan auh ica in ipotonca miectin omi-niuhque chicahualzítica cantiaque ihuan quihuicaque chaltitlan auh yetlacoatitlan o ixpoliuh onca oquinmonextilli in ahmo yectli, auh quelqui milhui ma tlacahuacan ma quizacan ipan inin tlalli ca itechhuic italhuilo miquizque popoliuhque ma quicentocati huian ca quimictiz occe campa in canpa quimacehuazquia paquiliz ococayotl nomatica oquichihueque cequintin tonalli iquizayan occequintin tlatzintlan tlalpa inquename in itlachializmachiotl ceceme quimatia otlalcacauhque cequintin, otlalmanato Coatemallan nozo Quauhtemallan in occequintin oyaque Campech.

hubo grandísima hambre, todo se perdió; nada de alimento se hizo. «También está señalado ¹ (en sus pinturas) que uno de sus reyes fué preso (y) que contra todos estaba enojado ² su dios.

Es el cuento que á alguna distancia ³ de lo que ahora se llama México, tenían su templo los ministros de los falsos dioses. Se les apareció el Malo (el demonio) en forma de un gigante, el cual mató á muchos (cogiéndolos) entre sus brazos.

Al otro día vieron sobre un alto cerro á un niño de cara blanca, muy hermoso, si bien estaba podrida su cabeza; y por su hedor muchos murieron. Fueron animosamente á cogerle, y le llevaron á la laguna; ⁴ pero en medio del agua desapareció. Allí se les apareció el Malo, y también les avisó que huyesen, que saliesen de aquella tierra, porque en ella está dicho que morirán (y) se acabarán; que se marchasen siguiéndole ⁵ (á él); que los llevaría á otro lugar donde alcanzarían alegre y dulce paz.

Espontáneamente lo hicieron, algunos hácia donde sale el sol, otros tierra abajo, conforme cada uno entendía la señal que habia visto. ⁶ Desampararon la tierra: unos fueron á radicarse en Coatemallan ó Quauhtemallan; los otros marcharon á Campech.

1 Podría significar también: «como está dicho.»

2 El término mexicano es obscuro; si fuese *uetziticatca*, se debería traducir: «todos estaban postados á su dios;» es decir: «rogaban á su dios.»

3 Lit.: «saliendo de. . .»

4 Chaltitlan ¿á Chalco?

5 O bien «sin dejar nada.»

6 Lit.: «su señal observada,» ó «su señal de observacion.»

CAP. 2.º

Nican motenehua inic ome o altepemanaco nica mexicallalitzmapan.

Zatepanian mochin in tlalli ocahualoc ye oyaque in tolteca ipan in tlalilanzin tlazintlan ipan ceme altepetl quitocayotia Amaqueme ocatcaya ce teuhlti inlato-cauh ichichimeca ytoca catca Tlamacatzin auh in imacehualhuan mochi cenpetlauhtinemia zantlaquentinemia ica tecuancuetlaxtla temamahtique ca in ce mitol yn yaoyotl quiplaya tetotocamitl mintli inlahuitol quicuaya in tlen caçia yolcame, pa palome omic inin teuhlti oquicauhtehuac ome ypilhuan ce itoca Achcautzin, Xolotl inachtopa ote actic ipan tlatocayotl, inic ome amo yolo motlalli inic ahmo oteuhitia quincenlali yaoteyecanque tzontecomame quitolquinal quixtiz in tlein ynecocol ochihualoc in achtonhuia inicolhuan catca tonallixtla cuapan inicuac hoetlein machixticitatca in ayamo quizaya tlachantizque yancuican Vizcaya caxtolpoalli mecatlapoalli, auh ohuالمocuepque, tlanahuatico ca mochin in tlalli ahmo aca quiplayeelto-ca o quitztiaque in tetepanzoltzin calchihuali catca chichnahuilapalpancahuil oquizque inicenmochtin inima cehualhuan ca ohuallaia chicuacen tlatoque auh inahuachuic ohuallaya ome xiquipilli in teyayacanque ca ceme yehuantin oquihualhuicaya ontzontli ihuan macuilpoalli oquich-tin, auh oquicauh in theuhlti icniuh itoca Achcautzin cand inhahuac quicentlalli in imacehualhuan yepoalli ihuan ome xi-

CAP. 2.º

Aquí se refiere (cómo) los segundos vinieron a poblar acá en la tierra de México.¹

Finalmente, toda la tierra fué desamparada (y) ya se fueron los Tolteca por el territorio tierra abajo.

En una ciudad que llamaban Amaqueme, habia un señor, el jefe de los Chichimeca, de nombre Tlamacatzin. Sus vasallos andaban desnudos (de ropa); no llevaban otro vestido sino cueros adobados de fieras; (eran) espantables, dados á la guerra y á la caza; (llevaban) flechas y arco; comian lo que encontraban de insectos y mariposas.² Murió su caudillo dejando³ dos hijos suyos. Se llamaba el uno Achcautzin, (el otro) Xolotl. El primero entró en el señorío; el segundo estaba mal contento, porque no gobernaba. Reunió capitanes (y) jefes: diñoles que vengaria un agravio que se habia hecho á sus bisabuelos (y) abuelos, (los que)⁴ estaban hácia el mediodía, mientras aun tenian algun poder, antes que salieran á poblar la Nueva Vizcaya, (á) trecientas leguas.

Y regresaron con la noticia de que no habia nadie en toda la tierra: no vieron sino paredes arruinadas, de que se podian hacer casas.

Á los ciento ochenta (días) salieron juntamente (con Xolotl) todos sus vasallos. Iban seis señores, y con ellos diez y seis mil capitanes:⁵ (y) cada uno de ellos conducia mil hombres. (Xolotl) dejó de soberrano á su compañero llamado Achcautzin,

1 Tal vez: «en la tierra llana de México,» «ixmani.»

2 Lit.: «Su trato era de guerra, observaban la caza, el flechar, el arco; comian lo que hallaban (ó cogian): insectos, mariposas.»

3 Lit.: «dejó?»

4 Tal vez: «de los que.» Parece que en este pasaje y el siguiente faltan algunas palabras en el ms.

5 Así en el texto: *teyayacanque.*

quipilli yhuan tlaco, ahmo omopouhque cicihua, pipiltzin yuh neztoc inima mauh machioc ce xiuhtica oaçico ce yeiantli quitocayotique Chocoayan oncan opanoque Coatlicamac, onca opanoque Tepenenetl, ca axcan nomati yuh motocayotia yuhqui; onca opanoque Tollan ca onca ocazique calzoltin tetepantim ymachio ca ocalpixque occe tlaca, auh opanoque Mizquiyahualan ahmo cana omoquetzque auh omotlalico ipan ce tepetl tlein oquitocayoti iniyomatoca Xolotl auh nomatica axcan catque initoca, auh nican oquititlan in ipiltzin Nohpaltzin otlaltamachihuazquia can omatica oyazquia quitemotih tlayeyantli in ahua-chuic oaçico ipan tetepe Cenpoallan ihuan Tepeapolco niman omocuep in canpa yan-cuica omoçehui ipan tepetl Xolotl, auh in ipiltzin opanoc cuauhtlalpan catque in ahua-chuic Tetzco otlachiz cemixtlahuacan neztoc ca otocicatca tlaolli, opanoc cuauhtlahuic Popocatepec in canpa quitac otlapopotzaia onpa in ahua-chuic Coyohuacan ihuan Chapoltepetl onehuac oquihuatito in itatzin in ochi copanoc in oquizque cequintin yaotecanque oazito ipan tepetl Tenanyocan ca qui cualitaque in yeyantli, omoquepque quihuatito in itlatocauh, auh omocentlalique quic cemitto in Nopaltzin oquicahuazquiaya in tepetl Xolotl, inic yazque Tenanyocan auh omocentechicoque tlaca ohualaya otlahuati quipanotazquia quitlalitas ce tetl tlatlanpan yeyanco auh omochiuh matlac-tliomome tetepetotontetl ca axcan nomatica mohta, auh inin yeyantli motocayoti Nepoalco, auh mihto ca oquipouhque centzontli xiquipilli tlatatl auh zanic omoyeyanti in teuhlti Xolotl ompa in Tenanyocan in cenmochin in teyaoquizca hyan oqui xexelo in itlatilanal cecen teuhlti ca chiquaceme ohualia in ahuaç.

que se quedó con sus vasallos¹ (en número de) quinientos mil, sin contar las mujeres, (ni) los niños: así está claramente señalado en sus papeles.

Al año llegaron á un sitio que llamaron Chocoayan: de allí pasaron á Coatlicamac; de allí á Tepenenetl, que hoy todavía así se llama. De este punto pasaron á Tollan, en donde encontraron casas arruinadas (y) paredes, señal de haber sido habitada (la comarca) de otras gentes. Y se fueron á Mixquiyahualan sin detenerse en ninguna parte, y se asentaron en un cerro al cual no (se) dió otro nombre sino el de Xolotl, que aun hoy lleva.

De aquí envió (Xolotl) á su hijo Nohpaltzin, á que midiese la tierra; que él todavía iria á buscar sitios en la cercanía. Llegó á los cerros de Cenpoallan y Tepeapolco; de aquí regresó á donde se habia recién establecido,² al cerro Xolotl.

Su hijo pasó á los montes (que) están cerca de Tetzco. Observó en las llanuras señales de que habia más sembrado. Se dirigió hácia el monte del volcan, de donde vió que se hacian humos en las cercanías de Coyohuacan y de Chapoltepetl. Se fué de prisa á dar aviso á su padre.

Mientras tanto,³ salieron algunos capitanes, llegaron al cerro Tenanyocan, vieron que era bueno el sitio (y) volvieron para dar la noticia á su señor. Se juntaron (y) fué de parecer Nopaltzin que abandonasen el cerro Xolotl para ir á Tenanyocan.

Se juntaron en orden las gentes (que) habian venido: (y) se les mandó que al pasar colocasen⁴ una piedra en diversos sitios, formándose así⁵ doce pequeños cerros de piedras, que aun hoy se ven. Este lugar se llama Nepoalco, y dícese que contaron tres millones doscientos mil hombres.

Tan pronto como se estableció el jefe

1 Lit.: «tambien cerca de él juntó sus vasallos.»

2 Lit.: «descansado.»

3 Lit.: «Mientras iba (Nopaltzin) con este objeto.»

4 Lit.: «que pasasen á colocar.»

5 Lit.: «y se formaron.»